

## UMOWA

## między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie norweskiego mechanizmu finansowego na lata 2009–2014

## Artykuł 1

Królestwo Norwegii zobowiązuje się do przyczynienia się przez okres pięciu lat do zmniejszania zróżnicowania gospodarczego i społecznego w Europejskim Obszarze Gospodarczym i do wzmacniania swoich relacji z państwami będącymi beneficjentami w ramach oddzielnego norweskiego mechanizmu finansowego na rzecz obszarów priorytetowych wymienionych w art. 3.

## Artykuł 2

Całkowita kwota wkładu finansowego przewidzianego w art. 1 wynosi 800 mln EUR i jest udostępniana na pokrycie zobowiązań w rocznych transzach wynoszących 160 mln EUR w okresie od dnia 1 maja 2009 r. do dnia 30 kwietnia 2014 r. włącznie.

## Artykuł 3

Wkłady finansowe dostępne są w następujących obszarach priorytetowych:

- a) wychwytywanie i składowanie dwutlenku węgla;
- b) „proekologiczne innowacje” w przemyśle;
- c) badania i nauka;
- d) rozwój społeczny;
- e) wymiar sprawiedliwości i sprawy wewnętrzne;
- f) wspieranie godnej pracy i dialogu trójstronnego.

Docelowy przydział dla obszaru priorytetowego a) wynosi co najmniej 20 %. Uwzględnia się odpowiednio różne potrzeby i wielkość każdego państwa będącego beneficjentem.

Jeden procent przydziału dla każdego państwa będącego beneficjentem przeznaczają się na fundusz na rzecz wspierania godnej pracy i dialogu trójstronnego, którym zarządzać będzie podmiot wyznaczony przez Królestwo Norwegii zgodnie z kluczem podziału, o którym mowa w art. 5.

## Artykuł 4

Wkład Królestwa Norwegii nie przekracza 85 % kosztów programu. W szczególnych przypadkach może on wynosić nawet 100 % kosztów programu.

Należy przestrzegać obowiązujących przepisów w zakresie pomocy państwa.

Komisja Europejska bada wszystkie programy i wszelkie istotne zmiany w programach pod kątem ich zgodności z celami Unii Europejskiej.

Odpowiedzialność Królestwa Norwegii za projekty ogranicza się do zapewnienia środków zgodnie z uzgodnionym planem. Nie ponosi ono odpowiedzialności wobec osób trzecich.

## Artykuł 5

Środki udostępnia się następującym państwom będącym beneficjentami: Bułgarii, Republice Czeskiej, Estonii, Cypru, Łotwie, Litwie, Węgrom, Malcie, Polsce, Rumunii, Słowenii i Słowacji, zgodnie z następującym podziałem:

Państwo będące beneficjentem	Środki finansowe (mln EUR)
Bułgaria	48,00
Cypr	4,00
Republika Czeska	70,40
Estonia	25,60
Łotwa	38,40
Litwa	45,60
Węgry	83,20
Malta	1,60
Polska	311,20
Rumunia	115,20
Słowenia	14,40
Słowacja	42,40

## Artykuł 6

W listopadzie 2011 r., a następnie w listopadzie 2013 r., zostanie przeprowadzony przegląd w celu ponownego przydziału wszelkich nieobjętych zobowiązaniem dostępnych środków na priorytetowe projekty w którymkolwiek państwie będącym beneficjentem.

## Artykuł 7

Wkład finansowy przewidziany w art. 1 jest ściśle skoordynowany z wkładem państw EFTA przewidzianym w mechanizmie finansowym EOG.

W szczególności Królestwo Norwegii zapewnia zasadniczo jednakowe procedury składania wniosków i warunki wdrażania dla obydwu mechanizmów finansowych, o których mowa w poprzednim ustępie.

W stosownych przypadkach uwzględnia się odpowiednio wszystkie istotne zmiany w polityce spójności realizowanej przez Unię Europejską.

### Artykuł 8

Przy wdrażaniu mechanizmu finansowego EOG stosuje się następujące zasady:

1. Na wszystkich etapach wdrażania stosuje się najwyższy stopień przejrzystości, rozliczalności i gospodarności, a także cele i zasady dobrych rządów, zrównoważonego rozwoju i równouprawnienia płci. Cele norweskiego mechanizmu finansowego realizuje się w ramach ścisłej współpracy między państwami będącymi beneficjentami a Królestwem Norwegii.
2. W celu zapewnienia skutecznego i ukierunkowanego wdrażania oraz przy uwzględnieniu priorytetów danego państwa, Królestwo Norwegii podpisuje z każdym państwem będącym beneficjentem protokół ustaleń, który określa wieloletnie ramy programowe oraz struktury zarządzania i kontroli.
3. Po podpisaniu protokołu ustaleń państwa będące beneficjentami przedstawiają wnioski w sprawie programów. Królestwo Norwegii ocenia i zatwierdza wnioski i zawiera umowy na dotację z państwami będącymi beneficjentami w odniesieniu do każdego programu. Poziom szczegółowości programu uwzględnia wysokość wkładu. W szczególnych przypadkach w programach można określić projekty, w tym warunki ich wyboru, zatwierdzenia i kontroli, zgodnie z postanowieniami dotyczącymi wdrażania, o których mowa w ust. 8.

Za wdrażanie uzgodnionych programów odpowiadają państwa będące beneficjentami. Zapewniają one odpowiedni system zarządzania i kontroli w celu zagwarantowania należytego wdrażania i systemu zarządzania. W szczególnych okolicznościach państwa będące beneficjentami i Królestwo Norwegii mogą uzgodnić zarządzanie programami przez wyznaczony przez nie podmiot.

4. W stosownych przypadkach w przygotowaniu, wdrażaniu, monitorowaniu i ocenie wkładów finansowych stosuje się zasadę partnerstwa, co umożliwi zapewnienie szerokiego uczestnictwa. Partnerzy mogą reprezentować między innymi poziom lokalny, regionalny i krajowy oraz sektor prywatny, społeczeństwo obywatelskie, a także partnerów społecznych w państwach będących beneficjentach i w Królestwie Norwegii.
5. System kontroli przewidziany dla celów zarządzania norweskim mechanizmem finansowym zapewnia przestrzeganie zasady należytego zarządzania finansami. Królestwo Norwegii może przeprowadzać kontrole zgodnie ze swoimi wewnętrznymi wymogami. Państwa będące beneficjentami zapewniają w tym celu wszelką konieczną pomoc, informacje i dokumentację. Królestwo Norwegii może zawiesić

finansowanie i zażądać zwrotu środków w przypadku wystąpienia nieprawidłowości.

6. Każdy projekt objęty wieloletnimi ramami programowymi w państwach będących beneficjentami można wdrażać w formie współpracy między podmiotami mającymi siedzibę w państwach będących beneficjentami i w Królestwie Norwegii zgodnie z obowiązującymi przepisami dotyczącymi zamówień publicznych.
7. Koszty zarządzania poniesione przez Królestwo Norwegii pokrywa się z ogólnej kwoty, o której mowa w art. 2; zostaną one określone w postanowieniach dotyczących wdrażania, o których mowa w ust. 8.
8. Królestwo Norwegii lub podmiot przez nie wyznaczony odpowiada za ogólne zarządzanie norweskim mechanizmem finansowym. Dalsze postanowienia dotyczące wdrażania norweskiego mechanizmu finansowego zostaną wydane przez Królestwo Norwegii po konsultacjach z państwami będącymi beneficjentami. Królestwo Norwegii dołoży starań, aby wydać te postanowienia przed podpisaniem protokołów ustaleń.

### Artykuł 9

Niniejsza umowa jest ratyfikowana lub zatwierdzona przez strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające składa się w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego.

W oczekiwaniu na zakończenie procedur, o których mowa w akapicie 1 i 2, niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dokonaniu ostatniej notyfikacji w tym celu.

### Artykuł 10

Niniejsza umowa, sporządzona w jednym egzemplarzu w języku angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i norweskim, przy czym każda z tych wersji językowych jest na równi autentyczna, zostaje złożona w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaże każdej ze stron niniejszej umowy jej uwierzytelniony odpis.

Съставено в Брюксел на двадесет и осми юли две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de julio de dos mil diez.

V Bruselu dne 28. července 2010.

Udfærdiget i Bruxelles, den 28. juli 2010.

Geschehen zu Brüssel am 28. Juli 2010.

Brüsselis kahe tuhande kümnenda aasta juulikuu kahekümne kaheksandal päeval

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 28 Ιουλίου 2010.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of July in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit juillet deux mil dix.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto luglio duemiladieci.

Briselē, 2010. gada 28. jūlijā

Priimta Briuselyje 2010 m. liepos 28 d.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizedik év július havának huszonnyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, it-28 ta' Lulju 2010.

Gedaan te Brussel, 28 juli 2010.

Sporządzono w Brukseli dnia 28 lipca 2010 r.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Julho de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, 28 iulie 2010.

V Bruseli dvadsiateho ôsmeho júla dvetisícdesať.

V Bruslju, 28. julija 2010

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den tjugoåttonde juli tjugohundratio.

Utfærdiget i Brussel, den 28. juli 2010.

За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



For Konveriket Norge



---